**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 88 (1961)

**Heft:** 11

**Artikel:** Hichtoire de tcheusse!: (patois de la vallée de Delémont)

**Autor:** Montavon, Alvin

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-232533

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

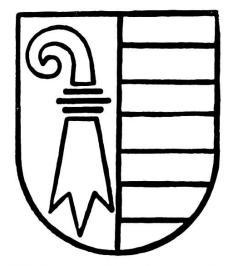
#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 01.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Pages jurassiennes



Hichtoire de tcheusse!

(Patois de la vallée de Delémont)

En voici enne que m'â aiyu raicontè pè le Chire Henri Christe, le véye mairtchâ de Corban.

Ai s'âdgeâ d'ïn djuene hanne de Corrindlïn, y ne veux'pevos dire son nom. Mairiè d'â enne dijenne d'annèes, aivô enne fanne qu'aivait ïn pô des sous, comme en dit tchie nos, ai n'aivïn'pe d'afain, malheureusement.

In bé djo ai dié en sai fanne :

— Ce t'é d'aiccoe, Agatte, y ainmerô bin poire lai patente de tcheusse ç't'herbâ, ai y en é djé 4 de Corrindlin que l'aint pris, que ne sont pe che bin piècis que nos, aipeu y seus in bon tirou, tele sait bin!

— Ecoute, Pierre, ce çoli te fait piaigi, moi y seus bïn d'aiccoe, çâ toi que sais, fais comme te l'entend!

Çoli fait que le Pierre ne peurdgé pe son temps. Ai l'aitcheté ïn fusi, ïn tchïn de tcheusse, enne gibcière, ai peu ai demaindé lai patente.

Voici que le premie djo d'lai tcheusse airrivé. Les quaitres âtres tcheussous di vlaidge demaindennent â Pierre s'ai vlai faire équipe aivô loue, mains ai ne feu'pe d'aiccoe, ai réponjé qu'ai l'ainmait meu allè to de pai lu! Aipré aivoi dit adieu en son Agatte, ai pairté aivô son tchïn d'lai sens di Violat. Airrivè â fond dlai côte de Rheuvlie, voili que son tchïn yeuvé ïn bé gros tcheuvreu, ïn bock, que monté lai côte po redéchendre chu Tchoindez. Le Pierre pensé que le tcheuvreu v'lai rmontè d'lâtre sens chu Vellerat, ai peu qu'ait redéchendrait chu Tchaîtion, se diridgé contre le Montchaibeux po aittendre lai tcheusse.

Comme çoli allè long, note Pierre enyevé son rucksac qu'était bïn gairni ai peu bïn poisain, maindgé bïn, boyé bïn, aipré aivoi nonnè, ai pendé son rucksac en ïn petét saipelais en lai rive de lai côte.

Tot d'în cô, ai l'ôyé son tchin qu'aiboyait en déchendaint lai côte de Vellerat ai peu que veniait droit chu Tchaîtion, comme ai l'aivait prévu. Note Pierre allé donc se piaici în pô pu loin dô în gros saipin, en laichaint sai gibciére pendu â saipelais.

Comme le tchin aippretchait, note Pierre se préparé po tirie. Tot d'în cô, ai voyé quéque tchose que boudgeait dô le saipelais voué était pendu son rucksac, ai l'était chûr que s'était son tchevreu. Sains pu aittendre ai visé, tiré, ai peu ai voiyé qu'lai béte était tchoi. Ai se boté ai rittè po raiméssè son tcheuvreu, mains è feut tot écâmi en voyaint que c'était sai gibcière qu'était tchoi. Ai l'aivait tirie chu

#### Saivins-vos

que câ l'André ai Dlémont que vend des hayons, que sont bin en lu, vos peutent y'i djâsè patois, ait veut vos compoire aipeu c'ai ne peupe vos répondre comme ai fâ, ai veut s'entirie po que vos le compreniezchin aichbin

## Chez André, Confection

Delémont

Téléphone (066) 22469

son rucksac que son tchin faisait ai brâlè, sentaint sai nonne dedains!

Ci pôre hanne, tient ai voiyé son rucksac qu'était tot baitin neu, poichai comme enne étyemouere, ai v'nié quâsi fô.

Comme ai n'ôgeait rentrè de djo en l'hôta, ai l'aittendé lai neut, po qu'en feuche tyitte de voi lai goiye qu'ait porté à dos!

Airrivè en l'hôta tot capou, son Agatte y'i demaindé s'ai l'aivait fait boenne tcheusse.

- Ma foi nian, qu'ai y'i répongé, mains te peux être contente, poche que y ai aiyu enne rude tchaince...
- Qué tchaince é t'aiyu? y'i demaindé l'Agatte.

Aipré y aivoi raicontè sai farce, y'i répongé :

— Ma foi, ô y ait aiyu enne rude tchaince, pense te voi ïn pô, s'y aivô inco aiyu mai gibcière â dos tient y ai tirie, y étô fotu!

Alvin Montavon.

### Lai dgenâtche 1

Patois de St-Ursanne (légende)

E y aivaît enne fois în bouëbe de Sint-Ouéchanne <sup>2</sup> qu'œut les envies de mouennê féte <sup>3</sup> an enne belle djuêne baîchate <sup>4</sup> qu'était veni demouérê an lai Velle dâs les velles de lai <sup>5</sup>. Elle aivaît des béls œûyes, bieûs cman des œûyes de tchait <sup>6</sup>. Dâs qu'elle ne diét pe dâs laivoué elle veniaît, elle feut piédie <sup>7</sup> cman servainte tchie le Prévôt. C'était â paitchi-fœûs <sup>8</sup> de l'année que les graibeusses <sup>9</sup> di Doubs crevenn'tutes, que les raites rœûgienn' les prês djunque és raicenattes <sup>10</sup> et que les taivins <sup>11</sup> dévouërenn les roudges-bétes <sup>12</sup>.

Les doux djuënes dgens convenienn' de se mairiê an lai Sïnt-Maitchïn <sup>13</sup>. Le bouëbe, ïn bon vâlat, feut botê ciaivie <sup>14</sup>. E ne trïnné pe <sup>15</sup> d'étre ébâbi de remairtiê que l'étraindge <sup>16</sup> ne praitchaît que le soi o tiaind que le temps était

noi cman enne moure.

In duemouenne lai vâprèe qu'ès s'étint allès brelandê <sup>17</sup> contre le Mœulïn des Laivous <sup>18</sup>, et que le cie <sup>19</sup> était tchairdgie, le soroille <sup>20</sup> allé yure <sup>21</sup> tot d'ïn côp. Le bouëbe feut rudement écâmi <sup>22</sup> de vouëre que sai fiaincie n'aivaît pe d'ailombre <sup>23</sup>. E fesét vite ïn grôs sïngne de croux et peus ne fesét pus cabas <sup>24</sup> d'aivô lai baîchate. Cetée-ci beilli ïn heûlè, grimpé le djuëne bouëbe, yi traiyé <sup>25</sup> ïn tchoupet <sup>26</sup> de poi, et peus le boussé dains lai reviëre.

De lai tchaince que cetu-ci saivaît noie <sup>27</sup>, è reveniét bïn soie <sup>28</sup> chus lai rive. Lai dgenâtche <sup>29</sup>, c'en était enne, s'était évadenèe <sup>30</sup>. An trovon dains son yét <sup>31</sup> lai Ciê de Salomon <sup>32</sup>.

¹ La sorcière; ² St-Ursanne; ³ de courtiser; ⁴ jeune fille; ⁵ depuis les lieux éloignés; ⁶ myosotis; ² engagée; ² au partir dehors: au printemps; ⁰ les écrevisses; ¹⁰ petites racines; ¹¹ les taons; ¹² ici, les bêtes à cornes; ¹³ la St-Martin; ¹⁴ sacristain; ¹⁵ il ne tarde pas; ¹⁶ l'étrangère; ¹¹ ici, se promener; ¹ጾ Moulin des Lavoirs; ¹⁰ ciel; ²⁰ soleil; ²¹ luire; ²² stupéfait; ²³ ombre; ²⁴ ne donna plus le bras; ²⁵ tira, arracha, « traya »; ²⁶ une touffe (de cheveux); ²² ou naidgie, nager; ²ጾ bien aisément; ²⁰ sorcière; ³⁰ enfuie; ³¹ dans son lit; ³² la Clef (ou Clavicule) de Salomon était un grimoire.

Jules Surdez.

### PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

É fôlé dé mêe chèrvon pa dé chotêe.

Les feuilles de mars ne servent pas de litière (la gelée les détruira).

Plodze dé mêe rin o bën déjêe. Pluie de mars rend le bien (la terre) désert.

Can mêe ron é pon, avrile é j'apon. Quand mars rompt les ponts (de glace), avril les relie (il y aura retour de froid).